INTERNET PARA APRENDER - APRENDER PARA ENSEÑAR

Presentación de *Cultura e intercultura en la enseñanza de E/LE*

Emma Martinell Gifre, Mar Cruz Piñol y Mar Forment Fernández
Universidad de Barcelona

En esta comunicación presentamos a los socios de ASELE una colección de artículos publicados en la WWW bajo el título conjunto de *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera* (http://www.ub.es/filhis/culturele). Se trata de más de sesenta trabajos distribuidos en nueve secciones, a los que se puede acceder libremente desde cualquier ordenador con acceso a Internet. Dado que en el presente congreso se han visto muchos materiales útiles para la enseñanza del ELE y disponibles en la red, sería lógico que el lector se preguntara: ¿qué aporta Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE que la haga distinta de las otras Webs que han sido presentadas estos días? A continuación trataremos de responder a esta y otras preguntas.

1. ¿POR QUÉ "CULTURA E INTERCULTURA"?

El especialista reconoce, en toda lengua, unas variantes, así como registros y niveles de uso. Al tiempo, defiende la existencia de una base común igualadora que permite la intercomunicación de millones de hablantes en esa lengua. El español ha ido traspasando fronteras; la comunidad hispanohablante se acoge a diversos continentes y a numerosos estados.

El profesor de ELE, el traductor, el periodista, el fotógrafo, el guionista, como también el historiador, el político, el economista, lo mismo que el viajero y el turista, todos ellos comprenden que el proceso de familiarización implica englobar la homogeneidad con la diversidad, pero no ya del sistema lingüístico, sino de la cultura que comporta. Las redes de telecomunicaciones, con su desarrollo, han anulado el concepto de "distancia" y han propiciado el paso de "desconocido" a "conocido" (no así a "familiar"). El acceso veloz a la información, su uniformidad progresiva requiere de un correspondiente intercambio de perspectivas culturales.

2. ¿A QUIÉN VA DIRIGIDA LA COLECCIÓN DE ARTÍCULOS *CULTURA E INTERCULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL ELE*?

Hay licenciados universitarios de nuestro país que dedican, íntegra o parcialmente, su vida profesional a la enseñanza del español a hablantes de otras lenguas, y también a la producción de materiales destinados al aprendizaje. Hay hispanistas en todo el mundo que

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...
Centro Virtual Cervantes

se relacionan a diario con el español y con alguna de las facetas de su cultura. Está el que traduce y el que interpreta, el que investiga y el que se informa.

Nuestro punto de mira más próximo, al proyectar esta colección de artículos, pudo ser un alumnado de una universidad española, pero siempre nos regimos por otra perspectiva más amplia, la que conforma un grupo de personas, muchas de ellas anónimas, que acuden a portales que transmiten información que les enriquece y ayuda en su formación y en su profesión.

3. ¿POR QUÉ CONSIDERAMOS ESENCIAL INCLUIR COLABORACIONES DE PROCEDENCIA DIVERSA?

El proyecto *Cultura en intercultura* surgió de la confluencia de unas circunstancias: las tres directoras, Mar Cruz, Mar Forment y Emma Martinell somos profesoras de la Universidad de Barcelona, y nuestra docencia en la Facultad de Filología se compagina con actividades de investigación relacionadas con el ELE. La nuestra es una comunidad bilingüe. La alternancia de códigos lingüísticos, a la que tan acostumbradas estamos, favorecen –creemos– una predisposición a aceptar la variedad en lo que a la realización de una lengua se refiere. A partir de esa disposición, pretendimos rehuir lo local para dar cabida, no a lo global, sino a lo general. Por esa razón solicitamos colaboraciones de colegas de la más variada procedencia y localización. Español peninsular, insular y transoceánico, y junto con sus variedades, reflejar el calidoscopio de sus manifestaciones culturales. Eso deseamos conseguir cuando contamos con autores "heterogéneos" –basta la consulta del Índice de autores para confirmar esa voluntad–.

4. ¿POR QUÉ OFRECEMOS LAS ACTUALES SECCIONES?

Determinar secciones en un proyecto resulta de advertir que el contenido de las aportaciones, si bien converge en lo que denominamos "intercultura" y "español", se dispersa en líneas divergentes. Ni el número de secciones ni sus denominaciones tienen por qué ser definitivamente estables aunque, en cierta medida, responden a una aplicación profesional, al creciente peso de los medios de comunicación, al actual reconocimiento de uso práctico de una lengua, o a los condicionantes geográfico e histórico. No resulta fácil marcarle límites a la cultura ni al arte, lo sabemos.

5. ¿POR QUÉ EN INTERNET?

El formato en el que se presenta *Cultura e intercultura* no es arbitrario, ni busca ese aire de "modernidad" que parece que otorga automáticamente el hecho de figurar en Internet. Los artículos de la colección que presentamos se publican en la Web porque estamos convencidos de que este es el soporte idóneo para nuestro proyecto. A continuación describimos algunas de las ventajas que presenta la edición digital en Internet

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...
Centro Virtual Cervantes

y que nos han llevado a optar por el actual formato de *Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE*.

5.1 Ventajas frente al cederrón.

Muchas veces se tiende a pensar que, al hablar de nuevas tecnologías y de publicación electrónica, apenas hay diferencias entre un cederrón multimedia y una página-Web en Internet, pero no es así. Por ejemplo, la red ayuda más que ningún otro medio a vencer una de las dificultades con las que tradicionalmente se ha encontrado la investigación, y sobre todo la que se desarrolla en el ámbito de las humanidades: la difusión de la información. Las revistas especializadas no son fáciles de conseguir en todos los rincones del mundo: la distribución a países lejanos no siempre resulta rentable para las editoriales, los gastos de envío son en ocasiones muy elevados, y no todas las bibliotecas se pueden permitir una suscripción a largo plazo. La publicación en un cederrón, aunque mantiene las características del formato hipermedial al que enseguida nos referiremos, comparte con el soporte impreso las dificultades para la distribución y, en consecuencia, limita el acceso a la información. Por otra parte, es importante recordar que un cederrón se compra, mientras que una página-Web "se visita" gratuitamente y, por lo tanto, si se colocan los artículos en Internet se ponen inmediatamente al alcance de muchos más lectores potenciales, con muchas menos limitaciones.[1]

La publicación en Internet presenta otra ventaja frente al cederrón, tanto o más importante que la facilidad de acceso: las posibilidades de crecimiento y actualización de la información. Es cierto que muchas enciclopedias que se distribuyen en cederrón ofrecen la posibilidad de conseguir periódicamente las actualizaciones posteriores, pero en Internet la actualización no hay que solicitarla, sino que la red permite que la información crezca y se perfeccione día a día. De este modo, cada vez que se accede a la página se obtiene, automáticamente, la última versión.[2]

Existe una tercera ventaja que brinda Internet y que desde el equipo de *Cultura e intercultura* consideramos de gran utilidad: la posibilidad de establecer contactos entre los lectores, entre los autores y con los responsables de la colección. Puesto que a la colección

[1] Entre enero y agosto de 2001, *Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE* ha recibido más de 1.700 visitas, que se distribuyen de la siguiente manera según la procedencia de los servidores de Internet que emplean los lectores: España, 920 visitas (53.9%); Estados Unidos, 107 (6.3%); Brasil, 55 (3.2%); México, 53 (3.1%); Alemania, 37 (2.2%); Argentina, 29 (1.7%); Venezuela, 18 (1.1%); Italia, 17 (1.0%); Francia, 16 (0.9%); Chile, 15 (0.9%); 120 visitas (7'%) proceden de otros países, en una proporción inferior al 0'9%; y en 321 visitas (18.8%) no se sabe a qué país corresponde el servidor [fuente: *Nedstat*, 28 de agosto de 2001 <http://v1.nedstatbasic.net/s?tab=1&link=1&id=153676>]. No es difícil imaginar los obstáculos que habrían tenido los lectores de algunos de los países mencionados para acceder a estos trabajos si se tratara de una publicación que se tuviera que solicitar por correo.

[2] Al final de cada artículo de *Cultura e intercultura* anotamos el año en el que se ha publicado. Si ha habido actualizaciones posteriores a la fecha de publicación, se indican con la frase "última actualización:". Asimismo, en las páginas de presentación de las secciones, las referencias de los artículos más recientes van acompañadas de una etiqueta que indica "Nuevo". De este modo, el lector habitual puede localizar rápidamente la información nueva.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...
Centro Virtual Cervantes

se accede a través de Internet, el intercambio de correo electrónico se puede iniciar con solo un golpe de ratón.[3] Este recurso tan simple hace posible una interacción fluida y enriquecedora para todos.

5.2. Ventajas del formato hipermedial.

Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE incluye textos, hipertextos e hipermedios. Obviamente, al tratarse de una colección de artículos en la que los contenidos constituyen el eje vertebrador, el texto es nuestra base; pero la edición en HTML nos permite, además, establecer vínculos hipertextuales que sirven para enriquecer la lectura. Este sistema de enlaces se desarrolla en múltiples direcciones: desde los artículos hacia fuentes externas, en el interior de los artículos para relacionar fragmentos e ideas, y en la propia estructura de la colección para ir, por ejemplo, del índice de autores a los artículos o a las secciones que los acogen.[4] La escritura y la lectura hipertextual, al reproducir formalmente las concatenaciones de ideas propias de la mente humana, nos parece el sistema idóneo para la transmisión de los trabajos de investigación, ya que se trata de estudios repletos de referencias documentales y de alusiones internas y externas.

Pero la "cultura" no solo está en los textos, y de ello dan buena cuenta algunos de los artículos de nuestra colección, en los que las explicaciones verbales se enriquecen con músicas, cuadros, mapas, dibujos, fotografías... El enlace, mediante hipervínculos, entre textos, imágenes y sonidos, es decir, el sistema hipermedia, permite ir de la narración a la documentación gráfica o sonora complementaria y, así, navegar por la cultura hispana.

Como decíamos más arriba, el cederrón comparte con Internet las posibilidades de los hipermedios, pero la red permite que esta información sea actualizada, enriquecida y que esté al alcance de cualquier lector que desee "aprender para enseñar". Por eso, a pesar de las dificultades técnicas y económicas que nos ha representado la opción por este formato, no hemos querido renunciar a él, ya que estamos convencidos de que la publicación digital en Internet es el soporte idóneo para *Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE.*

6. EL CRECIMIENTO DE CULTURA E INTERCULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL ELE

El proceso que culmina con la publicación de un artículo en *Cultura e intercultura* no es rápido, ni está exento de trabas. Desde que se recibe hasta que se lee pasa por otros ojos que los del autor, se acoge a una maquetación y se preparan los enlaces. El proceso

[3] En todos los artículos publicados en *Cultura e intercultura* se indica la dirección electrónica del autor, y en la página de entrada a la colección se ofrecen las direcciones de las directoras, de los responsables de las secciones, y del equipo editorial.

[4] En una próxima etapa tenemos previsto establecer un sistema para vincular entre sí los artículos de la colección, a partir de unas palabras clave, pues son muchas las colaboraciones que, aunque se encuentren en una sección, rozan los contenidos de otras.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...
Centro Virtual Cervantes

permite una maduración de la colaboración, y la reflexión del equipo permite el crecimiento paralelo de las secciones establecidas. Asimismo hay tiempo para solicitar trabajos de procedencias concertadas o trabajos que aporten aplicaciones prácticas. No hay, hasta ahora, compensaciones económicas que expliquen afluencias desorbitadas. Los lectores son voluntarios y la difusión de la colección seguirá un ritmo que el propio equipo desconoce.

7. EL FUTURO DE *CULTURA E INTERCULTURA EN LA ENSEÑANZA DEL ELE*

Durante un tiempo, la colección de artículos estuvo acogida a *Especulo* Su director, el profesor Joaquín Aguirre –sin cuya ayuda este proyecto no existiría– nos aconsejó iniciar una segunda etapa de mayor autonomía, en la que nos hallamos. La Universidad de Barcelona ha contribuido económicamente a la confección de la colección, consciente alguno de sus dirigentes en investigación y finanzas de que no hay otra "revista", digamos, de la misma naturaleza. Anunciamos su existencia en el Congreso de ASELE celebrado en Zaragoza, apareció noticia de él en nuestro Boletín, y han aparecido diversas reseñas. En esta ocasión, ofrecemos a la comunidad de miembros de ASELE la posibilidad de acceder y colaborar en un proyecto que se suma a tantas otras iniciativas, personales, colectivas, corporativas y estatales. El II Congreso Internacional de la Lengua Española (Valladolid, 16-19 de octubre de 2001) aspira a ser una presentación del lugar actual del español en el mundo. La colección de artículos de la que hemos venido a hablar es una proyección reducida de la amplitud y complejidad de la lengua española y su entorno cultural.

8. BIBLIOGRAFÍA

a. Sobre cultura y L2

Darhower, Martin Lynn (2000): *Computer-Mediated Communication in the Intermediate Spanish Class: A Sociocultural Case Study*, tesis doctoral defendida en la Universidad de Pittsburgh.

Kramsch, Claire (1993): *Context and Culture in Language Learning*, Oxford Univesity Press.

Lange, Dale L., Carol A. Klee, R. Michael Paige y Yelena A Yershova (Eds.) (1998): *Culture as the Core: Interdisciplinary Perspectives on Culture Learning in the Second Language Classroom - Selected Conference Proceedings*, Minneapolis, Center for Advanced Research on Language Acquisition (C.A.R.L.A.), (http://carla.acad.umn.edu/working-papers.html#culture).

Lee, Lina (1998): "Going Beyond Classroom Learning: Acquiring Cultural Knowledge via On-Line Newspapers and Intercultural Exchanges via On-Line Chatrooms", en *CALICO Journal*, Vol. 16, nº. 2, pp. 101-120.

Miquel, Lourdes y Neus Sans (1991): "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", *Cable*, 9, pp.15-21.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...

Centro Virtual Cervantes

Nauta, J.P. (1992): "¿Qué cosas y con qué palabras? En busca de una competencia cultural", *Cable*, 10, pp. 10-14.

Oliveras, Ángels (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen.

Osuna, Maritza M. y Carla Meskill (1998): "Using the World Wide Web to integrate Spanish Language and Culture: a pilot Study", en *Language Learning & Technology*, 1, 2, pp. 71-92.
(http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article4/default.html)

Sánchez-Mesa Martínez, Domingo, José Lambert, Daniel Apollón y Jef Van den Branden (Eds.) (1997): *Crosscultural and linguistic perspectives on European open and distance learning - Transcult I*, Granada, Universidad de Granada.
(http://www.transcult.uib.no/)

Varios Autores (1999): *Lengua y cultura en el aula E/LE. Carabela 45*, Madrid, SGEL.

Warschauer, Mark (1998): "Online learning in sociocultural context", en *Anthropology & Education Quarterly*, 29(1), 68-88.
(http://www.lll.hawaii.edu/web/faculty/markw/online.html)

Comunicaciones recogidas en *Actas* de los congresos de ASELE

Celis, Ángela y José Ramón Heredia (Eds.) (1997): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Garrido, Antonio y Salvador Montesa (1993): "Textos sobre España en un nivel avanzado. Ejemplos de explotación", en Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (Eds) *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, Asele, pp. 93-101.

Lifszyc, Anabel y Silvina Schammah Gesser (1997): "La enseñanza del español como lengua extranjera en Israel: metodología para un enfoque cultural", en Ángela Celis y José Ramón Heredia (Eds.), *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 301-307.

Martínez-Vidal, Enrique (1993): "El uso de la cultura en la enseñanza de la lengua", en Salvador Montesa Peydró y Antonio Garrido Moraga (Eds) *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, Asele, pp. 79-88.

Martínez-Vidal, Enrique (1994): "El uso de la cultura en la enseñanza del español en Estados Unidos", en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como segunda lengua. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, SGEL, pp. 5136522.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...
Centro Virtual Cervantes

En Tomás Jiménez Juliá, M. Carmen Losada Aldrey, José F. Márquez Caneda y Susana Sotelo Docío (Eds.), *El Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, ASELE.

Acuña, Leonor, Andrea Menegotto y Claudia Fernández Silva (1999): "El dialecto: entre el estereotipo y las claves culturales", pp. 143-150.

Bereber Irabien de Raiko, Diana (1999): "Cultura y traducción", pp. 151-156.

Fernández Cobo, Carlos Vicente (1999): "Dificultades culturales de los alumnos japoneses", pp. 183-190.

Pozuelo Miñambres, I. A. (1999): "Competencia comunicativa y lingüístico-gramatical fundamentada en los factores socioculturales, psicolingüísticos y pedagógicos", pp. 427-431.

Ureña, Pedro y José Manuel Cruz Rodríguez (1999): "Los referentes interculturales en la enseñanza de ELE: en el Caribe insular", pp. 279-289.

En Mariano Franco, Cristina Soler, Javier de Cos, Manuel Rivas y Francisco Ruiz (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Servicio de publicaciones de la Universidad, ASELE.

Alonso-Cortés Fradejas, Mª Dolores, Mª del Camino Garrido Rodríguez, Elena Prado Ibán y Milka Villayandre Llamazares (2000): "Tareas para la práctica de las destrezas comunicativas en la clase de cultura", pp. 759-767.

Aparecida Duarte, Cristina y Simone Nascimento Campos (2000): "Pídeme lo que quieras, pero dime ¡Por favor! Las dificultades de los aprendices brasileños en el uso del imperativo en español", pp. 73-78.

Binotti, Lucia (2000): "Cultura y sociedad, ideología y práctica. Problemas en la enseñanza del español a nivel superior", pp. 27-42.

Carcedo González, Alberto (2000b): "Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza del ELE (aspectos culturales)", pp. 175-183.

Casamián Sorrosal, Pilar (2000): "Mucho más que compañeros. Hacia una interculturalidad", pp. 819-831.

Cortés, Adriana Mª y Andrea C. Metegotto (2000): "Los contenidos culturales en los cursos de español como lengua segunda y como lengua extranjera: la experiencia del programa Mar de Plata", pp. 193-201.

Grande Alija, Francisco Javier y Verónica Grande Rodríguez (2000): "La cultura hispana: su presentación en la red y sus posibilidades de aprovechamiento en las clases de ELE", pp. 901-908.

Lindgren, Kristina y Cristina Maillo Pegot (2000): "Matices de la cultura española a través de la correspondencia comercial", pp. 967-977.

Martínez Bermejo, Juan Carlos (2000): "Presentacion de ADES: Nuevos caminos para la promoción y difusión de la lengua española y la cultura hispánica", pp. 439-444.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...

Centro Virtual Cervantes

Mizón, Mª Isabel y Marcela Oyanedel (2000): "El factor intercultural en la enseñanza de español como lengua extranjera: resultados de la experiencia chilena con grupos lingüístico-culturales diversos", pp. 445-449.
Mosquera Gende, Ingrid (2000): "Una perspectiva en la enseñanza: adaptación del español a las diferentes lenguas y culturas de aprendices", pp. 465-472.
Romero Gualda, Mª Victoria (2000): "Una perspectiva emergente: ¿contenidos culturales vertebradores de un curso de ELE", pp. 599-609.
Rus Oneca, Sara (2000): "La enseñanza de la comicidad verbal y cultural en textos teatrales españoles de posguerra", pp. 611-619.
Villayandre Llamazares, Milka (2000): "Gramática y cultura. Hacia una integración", pp. 731-739.

b. Sobre la incidencia del lenguaje hipertextual y los multimedios en la transmisión de la información y en la educación.

Aguirre Romero, J. Mª (1999): "Cultura y redes de comunicación: las revistas electrónicas", en *Espéculo*, 11. (http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/ rev_elec.html)
Aguirre Romero, J. Mª (2000): "El libro que acabaría con todos los libros. La digitalización y sus efectos en la producción editorial", en *Espéculo*, número 15. (http://www.ucm.es/info/especulo/numero15/ libr_dig.html)
Barrett, E. (1989): *The Society of text: hypertext, hypermedia, and the social construction of information*, Cambridge (Mass.), MIT Press, 1991.
Balpe, J.-P. y R. Laufer (Eds.) (1990): *Instruments de communication évolués. Hypertextes, hypermédias*, Groupe $, Université Paris VIII.
Barker, J. y R. N. Tucker (Eds.) (1990): *The Interactive Learning Revolution. Multimedia in Education and Training*, Londres-Nueva York, Kogan Page-Nichols Publishing.
Bartolomé Pina, A. R. (1994): "Multimedia interactivo y sus posibilidades en educación superior", en *Pixel Bit. Revista de Medios y Enseñanza*, 1. (http://www.us.es/pixelbit/art11.htm)
Blecua, J. M., G. Clavería, C. Sánchez y J. Torruella (Eds.) (1999): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, Barcelona, Seminario de Filología e Informática de la Universidad Autónoma de Barcelona y Ed. Milenio.
Bolter, J.D. (1991): *Writting Space: The Computer, Hypertext, and the History of Writing*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum and Associates.
Harrison, T. M. y T. Stephen (Eds) (1996): *Computer Networking and Scholarly Communication in the Twenty-First-Century University*, New York, State University of New York Press.
Jonassen, D. H. (1989): H*ypertext/Hypermedia*, New Jersey, Educational Technology Pub. - Englewood Cliffs.
Landow, G. P. (1992): *Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...
Centro Virtual Cervantes

(http://landow.stg.brown.edu/ht/contents.html) Traducción al español: *Hipertexto. La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*, Barcelona, Paidós, 1995.

Laufer, R. - Scavetta, D. (1992): *Texte, hypertexte, hypermédia*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF)- Que sais-je?, 1995.

Marcos Marín, F. A. (1994): *Informática y humanidades*, Madrid, Gredos, pp. 31-33: "Hipertexto y multimedia").

Millán, J. A. (1998c): *De redes y saberes. Cultura y educación en las nuevas tecnologías*, Madrid, Santillana, y en *La página de José Antonio Millán*. (http://jamillan.com/redsab.htm)

Nunberg, G. (Coomp.) (1996): *El futuro del libro. ¿Esto matará eso?*, Barcelona, Paidós, 1998.

Romera Castillo, J., F. Gutiérrez Carbajo y M. García-Page (Eds.) (1997): *Literatura y multimedia*, Madrid, Visor Libros.

Salinas Ibáñez, J. M. (1994): "Hipertexto e hipermedia en la enseñanza universitaria", en *Pixel Bit. Revista de Medios y Enseñanza*, 1. (http://www.us.es/pixelbit/ art12.htm)

Tuson, J. (2001): *Una imatge no val més que mil paraules. (Contra els tòpics)*, Barcelona, Empúries.

Warschauer, M. y R. Kern (Eds.) (2000): *Network-based language teaching: Concepts and practice*, New York, Cambridge University Press.

ASELE. Actas XII (2001). EMMA MARTINELL GIFRE, MAR CRUZ PIÑOL y MAR FORMENT FERN...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes